ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, le 16 mars 1982, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant les dimensions et la couleur des bulletins de vote pour les élections législatives, provinciales, communales, d'agglomération et de fédération", a donné le 19 avril 1982 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e maart 1982 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van afmetingen en kleur der stembiljetten voor de parlements-, provincieraads-, gemeenteraads-, agglomeratieraads- en federatieraadsverkiezingen", heeft de 19e april 1982 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

Le texte suivant est proposé :

"Vu les articles 128, 129, alinéa 2, et 130, alinéa 1er, du Code électoral;

Vu la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, notamment l'article 9, modifié par les lois du 8 juillet 1970 et du 5 juillet 1976;

Vu la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les Conseils provinciaux, notamment l'article 5, alinéa 2;

Vu la loi électorale communale, notamment l'article 31, alinéa 5;

Vu la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, notamment l'article 18, alinéa 3;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur,".

DISPOSITIF.

Dans les articles 1er à 4, 5, alinéa 2, et 8, il serait préférable que les verbes soient mis au présent de l'indicatif et non au futur.

.../...

Article 5.

A l'alinéa 2, dans la deuxième phrase, le texte français n'est pas en concordance avec le texte néerlandais et il semble mal traduire l'intention du Gouvernement en laissant l'information du Ministre de l'Intérieur à la discrétion du Gouverneur de province.

Mieux vaudrait écrire : "En ce cas, il en informe au plus tôt le Ministre de l'Intérieur".

Article 6.

La portée de la délégation conférée par la deuxième phrase au Ministre de l'Intérieur serait mieux tracée si cette phrase formait un alinéa 2 rédigé comme suit :

"Le Ministre peut, dans des circonstances exceptionnelles et pour un scrutin déterminé, décider, par arrêté motivé, que les bulletins de vote ne porteront pas de filigrane, à condition que tous les bulletins utilisés dans un même collège électoral soient identiques".

Article 7.

A la cinquième ligne, il convient d'écrire : "et pour l'élection des membres des conseils communaux ...".

.../...

Article 9.

Le texte suivant est proposé :

"Article 9.-

L'arrêté royal du 28 septembre 1971 déterminant les dimensions et la couleur des bulletins de vote pour les élections législatives, provinciales, communales, d'agglomération et de fédération, modifié par l'arrêté royal du 16 juillet 1976, est abrogé".

AANHEF.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Gelet op de artikelen 128, 129, tweede lid, en 130, eerste lid, van het Kieswetboek;

Gelet op de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, inzonderheid op artikel 9, gewijzigd bij de wetten van 8 juli 1970 en 5 juli 1976;

Gelet op de wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen, inzonderheid op artikel 5, tweede lid;

Gelet op de gemeentekieswet, inzonderheid op artikel 31, vijfde lid;

Gelet op de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten, inzonderheid op artikel 18, derde lid;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,".

BEPALEND GEDEELTE.

Het ware verkieslijk in de Franse tekst van de artikelen 1 tot 4, 5, tweede lid, en 8, de werkwoorden in de tegenwoordige tijd, niet in de toekomende tijd te stellen.

.../...

Ook in de Nederlandse tekst van artikel 5, tweede lid, gebruike men de toekomende tijd.

Artikel 5.

In het tweede lid, tweede volzin, is de Franse tekst niet in overeenstemming met de Nederlandse; hij lijkt bovendien de bedoeling van de Regering slecht weer te geven waar hij de provinciegouverneur naar goeddunken laat beslissen over de kennisgeving aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

De tekst kan beter als volgt worden gelezen : "In dat geval geeft hij de Minister van Binnenlandse Zaken hiervan zo spoedig mogelijk kennis".

Artikel 6.

De bevoegdheid die in de tweede volzin aan de Minister van Binnenlandse Zaken wordt opgedragen, zou scherper afgelijnd zijn indien die volzin een als volgt geredigeerd tweede lid zou vormen :

"De Minister kan, in buitengewone omstandigheden en voor een bepaalde stemming, bij een met redenen omkleed besluit bepalen dat de stembiljetten geen watermerk zullen dragen, op voorwaarde dat alle in eenzelfde kiescollege gebruikte biljetten gelijk zijn".

Artikel 7.

Op de vierde regel moet worden gelezen : "... en voor de verkiezing van de gemeenteraadsleden ...".

Artikel 9.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Artikel 9.-

Het koninklijk besluit van 28 september 1971 tot vaststelling van afmetingen en kleur der stembiljetten voor de parlements-, provincieraads-, gemeenteraads-, agglomeratieraads- en federatieraadsverkiezingen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 juli 1977, wordt opgeheven".

La chambre était composée de			De kamer was samengesteld uit
Messieurs de Heren	: :	P. TAPIE,	président de chambre, kamervoorzitter,
		H. ROUSSEAU, Ch. HUBERLANT,	conseillers d'Etat, staatsraden,
		R. PIRSON,	assesseurs de la section de législation,
		L. MATRAY,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame Mevrouw	: :	M. VAN GERREWEY,	greffier assumé, toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.